

一件新发现的西夏语言文献初探^①

□魏安著 麻晓芳译

摘要：本文讨论的是 2014 年于北京拍卖的一本迄今不为人知的西夏文刻本字书。基于已经刊布的几张书页图片，笔者对文献内容进行了初步的分析。该字书除前言外由两部分组成，序文部分按照西夏文字构件的次序列举了西夏文草书字例；字书的主体部分由一系列能够成词的西夏文字构成，大部分字例后以小字列出同音字。字书结尾标题表明该字书由一些已经亡佚的不同西夏文专著编辑缩减而成。

关键词：西夏文草书；同音字；西夏语音；西夏文献

作者简介：魏安（Andrew C. West, 1960—），生于苏格兰，文学博士，曾任职于耶鲁大学和伦敦大学，现为独立研究人员，主要研究方向为中国古典文献学和少数民族文字的信息处理；麻晓芳（1982—），女，辽宁沈阳人，中国社会科学院语言研究所博士后，主要研究方向为文献语言学与西夏学。

1. 研究背景

近年来罕有新的西夏文写本与刻本文献材料面世，所以任何新的发现都会引发学者浓厚的兴趣。2014 年 11 月 23 日，北京德宝国际拍卖有限公司在北京首都图书馆举行了秋季古籍文献拍卖会。376 件拍品中有 9 件是西夏文写本或刻本文献，这些文献都是迄今未曾刊布的新文献。^②其中最值得关注的是第 65 号拍品，拍品名称被描述为“西夏文字典”。实际上，这并非西夏文字典，而是一本迄今为止不为人所知的西夏文字工具书，该书为西夏语音学的研究提供了重要的新材料。

第 65 号拍品为蝴蝶装刻本，存 14 页。前三页为两个前言，其后两页为西夏文字构件的列表，最后九页为西夏文字及其同音字。该书末页题有书名《择要常传同名杂字》。此次拍卖只公开了其中四页的图片：封面（图 1）、序文部分一页（图 2）、主体部分一页（图 3）以及末页的一部分（图 4）。本文依据此四页图版对这本西夏文字书做以初步分析。^③

2. 封面

第 65 号拍品为由纸质封皮包裹的单册书籍，外附黄色丝绸，今已破损。封面左侧印有书名，但由于损毁严重，只有前四个字保存完整。第五字可见部分笔画，但很难辨识。根据标题墨框大小，可推知该标题下还残缺二字。



图 1: 显示标题的封面

表 1. 封面标题文字

西夏文	拟音 ^④	夏汉字典编号 ^⑤	字义 (夏汉字典)
禱	ʁe ₁	L4751	清净、靜
禱	ʁwewr ₁	L3613	覺
𐽄	jy	L5604	藝、業、行
𐽄	² o ₁	L1616	容、入、進
□			
□			
□			

封面的标题与末页给出的书名并不一致，也没有体现字书的内容。前两个西夏字“禱禱”（净觉）似乎是中国佛教术语的翻译。这个标题及封面可能原本属于一个佛教文献，后来被借用到了字书文献。

3. 序文部分

序文部分包括两页（页 4、5），现今只得见第一页（页 4）。该页为蝴蝶装开本，每半页 9 行，页 4 右半页第三行行首有黑底白字阴刻标题。

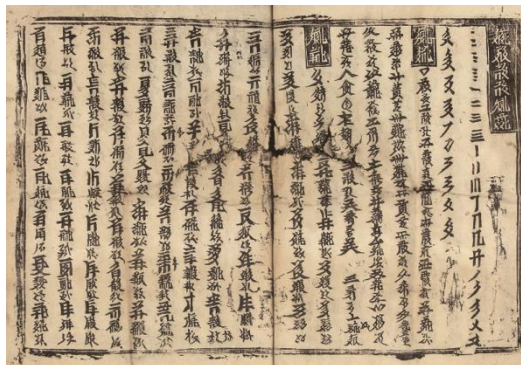


图 2: 页 4 显示序文起始的部分

3.1 三十字母

第一个标题由六个西夏字“𐵇𐵉𐵏𐵑𐵒𐵓”组成。第一个字“𐵇”是话题标记（相当于古代汉语中的“者”）。从语法上看，这个字一般不出现在句首位置。第二个字“𐵉”的意思“韵”，所以我认为这两个字意思是“者韵”，也就是西夏韵部中“𐵇'ta⁴”韵目代表的字。^⑥中间两个字的意思是“三十”，最后两个字仿造了汉语中的“字母”。因此这六个字的意思是“者韵三十字母”。“字母”一词通常指的是梵文字母或者非表意文字的字母。值得注意的是，藏文也有三十个基本的辅音字母。尽管这一标题后列举了三十个符号，但是它们并不是藏文或者任何已知文字的字母符号。这些符号中，许多是西夏文字的构件，但也有一些由水平、垂直或斜线笔画组成的标记符号。这三十个符号可以分为九类，每类二到四个符号不等，并且从前至后笔画符号的复杂程度逐类递增。

表 2. 三十字母

类别	符号
1	- = ≡ ≡
2	一 = ≡ ≡
3	
4	└ ▭ ▯ ▰
5	ノ ㄩ 彡
6	× ㄨ ㄨ ㄨ
7	ㄨ ㄨ
8	ㄨ ㄨ ㄨ ㄨ
9	ㄨ ㄨ

迄今为止，对于这些符号如何使用或是在哪儿使用，并未有任何解释，并且它们与字书的其他部分的内容也未见有任何关联。解读这些符号唯一的线索就是标题“者韵三十字母”。我认为这三十个“字母”应该是一组符号中的一部分，在西夏语音系分析和描写中用于表示西夏语辅音声母。这一页中的三十个符号代表的是“者韵”字的声母。其他韵部可能也有与“者韵”相同或些许不同的符号系统来表示其声母，这取决于该韵部内的西夏字是否具备同样的声母。不同类别符号的空位（例如没有由四条竖线或四条斜线构成的符号）可能表示在“者韵”中任何文字都没有出现这类声母（但可能出现在其他韵部中）。

这九个类别中每个符号都对应一个特定的声类（例如，第一类中四个符号对应双唇音/p/, /pʰ/, /b/和/m/）。在西夏文语言学文献中，例如《𐵇𐵉》（《同音》）确实列举了九种声类，这九类符号可能直接映射到九种声类中。在西夏文韵书《𐵇𐵉𐵏𐵑》（《五音切韵》）中，九种声类被细分作 36 个声母，如表 3 中所示：^⑦

表 3. 九种声类与三十六字母

声类	声类名称	现代音系学名称	声母数量	36 个声母
I	𐵇𐵉𐵏 (重唇音)	双唇音	4	𐵇𐵉𐵏𐵑
II	𐵇𐵉𐵑 (轻唇音)	唇齿音	4	𐵇𐵉𐵑𐵒
III	𐵇𐵉𐵓 (舌头音)	齿音	4	𐵇𐵉𐵓𐵑
IV	𐵇𐵉𐵒 (舌上音)	齿龈音	4	𐵇𐵉𐵒𐵑

声类	声类名称	现代音系学名称	声母数量	36 个声母
V	𪛗𪛘 (牙音)	舌面后音	4	𪛗𪛘𪛙𪛚
VI	𪛛𪛜𪛝 (齿头音)	舌尖前塞擦音及擦音	5	𪛛𪛜𪛝𪛞𪛟
VII	𪛠𪛡𪛢 (正齿音)	舌尖后塞擦音及擦音	5	𪛠𪛡𪛢𪛣𪛤
VIII	𪛨𪛩 (喉音)	喉音	4	𪛨𪛩𪛪𪛫
IX	𪛬𪛭 (流风音)	响音	2	𪛬𪛭

《五音切韵》中所列的 36 个声母并不一定准确地反映西夏语的语音系统，更可能的是，借用汉语传统音韵学中三十六字母的理论来分析西夏语。这是一种人为地将西夏语与汉语音韵理论相结合的尝试。在表 4 中，我试着将文献中的三十字母符号与《五音切韵》的 36 个声母相对照。除了缺失两个字母（四个竖线和四个斜线）之外，声母 25 及声母 28-30 为四个空位。

表 4. 36 个声母表

No.	声类	西夏字		汉语三十六字母			字母符号
1	Ia	𪛗	¹ po ₂	13	幫	p	-
2	Ib	𪛘	² pho ₂	14	滂	p ^h	=
3	Ic	𪛙	² phe ₂	15	並	b	≡
4	Id	𪛚	¹ be' ₂	16	明	m	≡
5	IIa	𪛛	¹ vi ₁	17	非	f	一
6	IIb	𪛜	¹ hwa' ₄	18	敷	f ^h	=
7	IIc	𪛝	¹ hwi ₃	19	奉	v	≡
8	IId	𪛞	¹ vo ₃	20	微	ɱ	≡
9	IIIa	𪛟	² to ₁	05	端	t	
10	IIIb	𪛠	² thwo ₁	06	透	t ^h	
11	IIIc	𪛡	¹ de' ₄	07	定	d	
12	IIId	𪛢	¹ the ₄	08	泥	n	
13	IVa	𪛣	¹ chu ₃	09	知	t̪	└
14	IVb	𪛤	² chhu ₃	10	徹	t̪ ^h	┐
15	IVc	𪛥	¹ chhi ₃	11	澄	d̪	┌
16	IVd	𪛦	² ji ₃	12	娘	n̪	└
17	Va	𪛧	¹ ko ₄	01	見	k	ノ
18	Vb	𪛨	² kho ₄	02	溪	k ^h	ノ
19	Vc	𪛩	¹ khe ₄	03	群	g	彡
20	Vd	𪛪	¹ ge' ₄	04	疑	ŋ	彡
21	VIa	𪛫	² tsi ₄	21	精	ts	ㄨ
22	VIb	𪛬	¹ tshi ₄	22	清	ts ^h	ㄨ
23	VIc	𪛭	¹ tsho ₄	23	從	dz	ㄨ
24	VIId	𪛮	¹ se ₁	24	心	s	ㄨ
25	VIe	𪛯	¹ se ₄	25	邪	z	?
26	VIIa	𪛰	¹ cho ₃	26	照	tʃ	ㄨ
27	VIIb	𪛱	² chho ₃	27	穿	tʃ ^h	ㄨ
28	VIIc	𪛲	¹ chha' ₃	28	床	dz	?

No.	声类	西夏字		汉语三十六字母			字母符号
29	VIIId		¹ she ₂	29	審	ʃ	ʃ
30	VIIe		¹ she ₃	30	禪	ʒ	ʒ
31	VIIIa		¹ i ₄	31	曉	x	ʃ
32	VIIIb		¹ hi ₄	32	匣	ɣ	ʒ
33	VIIIc		¹ he ₄	33	影	∅	ʒ
34	VIIId		¹ e ₄	34	喻	j	ʒ
35	IXa		¹ ly ₃	35	來	l	ʃ
36	IXb		² zheq ₃	36	日	ɳz	ʃ

从上表来看，这 30 个字母符号与《五音切韵》中三十六字母十分契合。由此可见，这九类声母总计应该有 36 个字母符号。我怀疑这些字母符号本身并不是用来书写或者在语音上注释西夏语，而是在西夏文韵书中用来标记同一韵部同声母字组的开始。在《文海》中，每个韵部的西夏字都按照声母的顺序排列，但声母并没有明确标示出来。也许在某些已经亡佚的韵书中，这些字母符号专门用来标示声母的次序。

至于为什么在这本字书中的“者韵”中列出了 30 个字母？我认为这本书是由各种语言学著作摘录而成。这 30 个字母很可能是从另外一本韵书中提取的同一韵部字母符号的使用示例，被放在下文中将要讨论的文字示例之前。因为许多字母符号都是西夏文字构件，而文字示例就是按照这些构件的顺序安排的。

3.2 文字示例

在 30 个字母符号之后其余的几页为西夏文字示例，包括按照构件顺序排列的常规文字及草书文字。这一部分内容非同寻常，因为它展示了其他西夏文刻本中未曾出现的两个特征：西夏文字的构件和西夏文字的草书字体。这部分内容的目的大概是通过给出每个可能的文字构件的草书字体范例来展示如何书写西夏文草书。

这一页的字例被两个阴刻标题分成两类。第一个标题“𐵄𐵆”（字头）下列出 31 个置于西夏文字前部的构件。第二个标题“𐵄𐵇”（字旁）下列出 105 个置于西夏文字的左侧或右侧的构件。这些在旁侧出现的构件很可能会在下一页继续出现，同时也更可能有其他标题下置于文字的底部或中间位置的构件在下文中出现。

这一部分每个条目都由构件组成，构件的后面附有使用该部件例字的标准字体及草书字体。这些例字并没不属于同一韵部或具有相同的声母，而是不同音节的混合，可见这些例字并不是以语音条件为基础进行选择的。还有一些例字显示出语义的关联（例如“地”、“水”、“火”、“风”列举在一起；“手指”和“手”是相邻的例字）。但是从整体上来看，例字的选择似乎并没有什么特别的逻辑。文字示例部分所有字条列举在下文表5中。

为了方便对照，下表中给出《孝经》中的草书字形，截取了格林斯蒂德所译西夏文写本《重译孝经传》中辨识出的部分西夏文草书。^⑧

表5. 第4页中的西夏文构件和字例

位置	构件	例字	草书	孝经	编号	拟音	字义
04A4.01	𐵄	𐵄			L4797	² wyr ₄	文

位置	构件	例字	草书	孝经	编号	拟音	字义
04A4.02	二	叒	𠄎	𠄎	L1084	² ghaq ₁	十
04A4.03	母	叕	𠄎		L1074	¹ luq ₁	石
04A4.04	母	叕	𠄎		L0987	² giq ₄	依靠、依避
04A4.05	母	叕	𠄎		L4063	¹ vir ₂	愛、惜、慳、恪、寵
04A4.06	母	叕	𠄎	𠄎	L1531	¹ ga ₄	軍、兵
04A4.07	母	叕	𠄎		L4889	¹ jwy ₄	者
04A5.01	母	叕	𠄎		L4995	¹ shon ₃	鐵
04A5.02	母	叕	𠄎		L4050	² zur ₁	信
04A5.03	母	叕	𠄎		L4250	¹ si ₄	樹、木、薪
04A5.04	母	叕	𠄎		L4481	¹ shy ₃	往、去
04A5.05	母	叕	𠄎		L0002	¹ lo ₁	箎籬
04A5.06	母	叕	𠄎	𠄎	L0046	² le ₄	見、看、視、觀
04A5.07	母	叕	𠄎		L3401	² gha ₃	軒、蓋
04A5.08	母	叕	𠄎		L1888	² by ₁	蟲、蛆
04A6.01	母	叕	𠄎		L2585	¹ sar ₁	震動
04A6.02	母	叕	𠄎	𠄎	L3017	¹ deq ₄	類、族、輩、儔、部、黨
04A6.03	母	叕	𠄎		L0993	¹ hew ₁	放牧
04A6.04	母	叕	𠄎	𠄎	L4069	¹ pwyr ₄	勸諫
04A6.05	母	叕	𠄎		L4068	² me ₁	賜筵、饋贈
04A6.06	母	叕	𠄎		L3004	¹ byq ₄	淚、涕
04A6.07	母	叕	𠄎		L4871	¹ ngyr ₁	山
04A6.08	母	叕	𠄎		L5811	² rir ₄	汁、湯
04A7.01	母	叕	𠄎		L4875	² bu ₄	牛
04A7.02	母	叕	𠄎		L4772	² yr ₄	絹、帛、縞、彩
04A7.03	母	叕	𠄎		L5869	² zew ₁	監督
04A7.04	母	叕	𠄎		L5286	¹ vi ₁	悟、覺、聰、慧
04A7.05	母	叕	𠄎		L0989	² pen ₂	逃、遁
04A7.06	母	叕	𠄎				
04A7.07	母	叕	𠄎	𠄎	L1546	² luq ₃	身
04A7.08	母	叕	𠄎		L3916	² si ₄	用、具
04A8.01	母	叕	𠄎	𠄎	L2627	² lyq ₃	土地
04A8.02	母	叕	𠄎		L3058	² zyr ₄	水
04A8.03	母	叕	𠄎		L4408	¹ my ₁	火
04A8.04	母	叕	𠄎	𠄎	L2302	¹ ly ₃	風
04A8.05	母	叕	𠄎		L5746	¹ gwy ₄	割、折
04A8.06	母	叕	𠄎		L5222	¹ hi ₄	喜
04A9.01	母	叕	𠄎		L5298	¹ no ₁	指
04A9.02	母	叕	𠄎		L3485	¹ laq ₁	手
04A9.03	母	叕	𠄎		L2888	² my ₁	姓、氏
04A9.04	母	叕	𠄎	𠄎	L0443	¹ jo ₃	長

位置	构件	例字	草书	孝经	编号	拟音	字义
04A9.05	彳	徯	徯	徯	L5354	² thy ₄	此
04A9.06	彳	徯	徯		L3744	² jɛ ₂	信
04A9.07	彳	徯	徯		L1259	¹ chon ₂	聚集
04B1.01	言	徯	徯	徯	L2194	¹ me ₄	無、非、不、莫
04B1.02	亻	徯	徯	徯	L1586	² ghiq ₂	聲、音
04B1.03	彳	徯	徯		L3551	² non ₂	惡
04B1.04	彳	徯	徯	徯	L5113	¹ vi ₃	做、作、為、與……
04B1.05	反	徯	徯	徯	L2246	² la'3	口
04B1.06	彳	徯	徯	徯	L2541	² dzwo ₄	人
04B1.07	彳	徯	徯		L2716	¹ rer ₄	巧、善、精、利
04B2.01	彳	徯	徯		L0585	² shiq ₃	草、茅
04B2.02	彳	徯	徯	徯	L2539	¹ kaq ₄	畏懼
04B2.03	夏	徯	徯				徯
04B2.04	彳	徯	徯		L2402	¹ lwyq ₃	跑、馳、奔
04B2.05	彳	徯	徯	徯	L5593	¹ bo'2	觀、瞻、看
04B2.06	彳	徯	徯	徯	L5865	¹ soq ₁	三
04B3.01	彳	徯	徯		L5905	² shi ₃	穀物、斛豆
04B3.02	亻	徯	徯		L0748	¹ py ₄	今
04B3.03	彳	徯			L5314	² a ₄	族姓、譯音
04B3.04	彳	徯	徯		L5870	¹ tshy'4	行、列
04B3.05	彳	徯	徯		L1606	² su ₄	牲、畜
04B3.06	彳	徯	徯		L4008	² pha'2	分、成
04B3.07	彳	徯	徯	徯	L4027	¹ ny'4	二
04B4.01	彳	徯	徯		L0590	² zoq ₄	壽
04B4.02	彳	徯	徯		L0169	¹ shwi ₃	齒、刃
04B4.03	彳	徯	徯	徯	L1139	¹ e ₄	之
04B4.04	彳	徯	徯		L1567	² gi ₄	子
04B4.05	彳	徯	徯		L5531	¹ ge ₄	特、殊、奇、超
04B4.06	彳	徯	徯	徯	L0981	² var ₁	物、財、貨
04B4.07	彳	徯	徯		L5498	¹ e ₄	相、像、形
04B5.01	彳	徯	徯		L0500	¹ tsuq ₄	擊、觸、侵、攻、犯、撞、築
04B5.02	夏	徯	徯		L1242	² dzwy ₄	翅、翼
04B5.03	夏	徯	徯	徯	L4630	² di ₁	喜、喜歡
04B5.04	彳	徯	徯	徯	L5856	² gha ₁	於、上、中、而
04B5.05	彳	徯	徯		L5252	¹ luq ₁	門戶
04B5.06	彳	徯	徯		L5766	² sha'2	隨意
04B6.01	彳	徯	徯	徯	L5243	² se ₄	人、民、庶

位置	构件	例字	草书	孝经	编号	拟音	字义
04B6.02	𠂔	𦉳	𦉳		L5979	¹ be ₁	縛、繫、拘
04B6.03	𠂔	𦉳	𦉳		L5545	² kur ₄	志、記
04B6.04	𠂔	𦉳	𦉳		L5346	² u ₃	搜尋、尋找
04B6.05	𠂔	𦉳	𦉳		L5566	¹ chiq ₃	苦
04B6.06	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L3543	¹ dzwy ₁	章、册
04B6.07	𠂔	𦉳	𦉳		L1836	¹ chen ₃	正
04B7.01	𠂔	𦉳	𦉳		L0632	¹ vi ₁	熟
04B7.02	青	𦉳	𦉳		L4015	² be' ₄	驛、駟、行、逝
04B7.03	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L0322	¹ chhwo ₃	方、故、然
04B7.04	𠂔	𦉳	𦉳		L2961	¹ gwyr ₄	漲、長、昌
04B7.05	𠂔	𦉳	𦉳		L2705	² beq ₄	助、副、右
04B7.06	𠂔	𦉳	𦉳		L2569	¹ chyq ₃	圍繞
04B7.07	𠂔	𦉳	𦉳		L2392	¹ swen ₄	業
04B8.01	𠂔	𦉳	𦉳		L4045	¹ swa ₁	髮、簾
04B8.02	𠂔	𦉳	𦉳		L5018	² na' ₁	菜
04B8.03	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L1332	¹ de' ₁	傳、轉
04B8.04	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L0190	¹ by ₄	溢
04B8.05	𠂔	𦉳	𦉳		L0783	¹ khwy ₁	昏迷、悶
04B8.06	𠂔	𦉳	𦉳		L0762	² je ₂	輪、轉、鞅
04B8.07	𠂔	𦉳	𦉳		L3073	¹ noq ₄	潤滑、油潤
04B9.01	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L3095	² lwu ₁	隱、匿、伏
04B9.02	𠂔	𦉳	𦉳	𦉳	L5171	¹ sy ₁	滿、足、盈、充
04B9.03	𠂔	𦉳	𦉳		L5091	² ga ₄	我、吾、余
04B9.04	𠂔	𦉳	𦉳		L2082	¹ yr ₄	問、審
04B9.05	𠂔	𦉳	𦉳		L2948	¹ tew ₁	搗
04B9.06	𠂔	𦉳	𦉳		L5233	¹ phy ₁	羌、藏、吐蕃
04B9.07	𠂔	𦉳	𦉳		L5598	² gwi ₄	衣服

注释：

04A4.01. 构件显示为“𠂔”可能是“𠂔”的误写。

04A7.06. 构件后有留白，无常规或草书例字。

04A7.08. 草书置于字例右侧，而“𦉳”（口）写在字例下方，此处“口”字的意思并不清楚。

04B2.03. 由于页面残损，此处字例缺失。

04B2.06. 常规字形“三”下标注两种草书字形。左侧为“三”的草书，但右侧是否为“三”的另一种草书形式还是其他文字的草书形式并不清楚。

04B4.03, 04B4.04, 04B4.06. 每个构件的右侧都有一个草书字符，这可能是该构件的其他草书形式。

考虑到这些草书文字都是刻写在很小的空间内，并且这本字书也有可能是使用再次刊刻的

印版印制而成，我们认为大多数的草书形式是正确的。这本字书与《孝经》中相同文字的草书字形也相当匹配，在一些例字中甚至相当接近。例如 04B7.03 “𦉳”中复杂的左侧构件在《孝经》中是使用完全相同的草书形式书写的。有些例字与《孝经》中的字形并不契合，这可能是因为这些例字有不止一种的草书形式。一个很好的例子是 04B3.07 “𦉳”，“𦉳”字的草书形式（A）并不符合《孝经》中的草书形式（B），但是却与其他草书写本中的形式非常相似，例如在西夏译《大般若经》中的写法(Tang. 334/248) (C)。^⑨



4. 正文部分

字书的正文部分包括九页（页 6-14），每半页 7 行，正文字例由大小字符组成，小字以双行列于大字之间。其中页 8 见图 3，字书页 14 中最后两列见图 4。

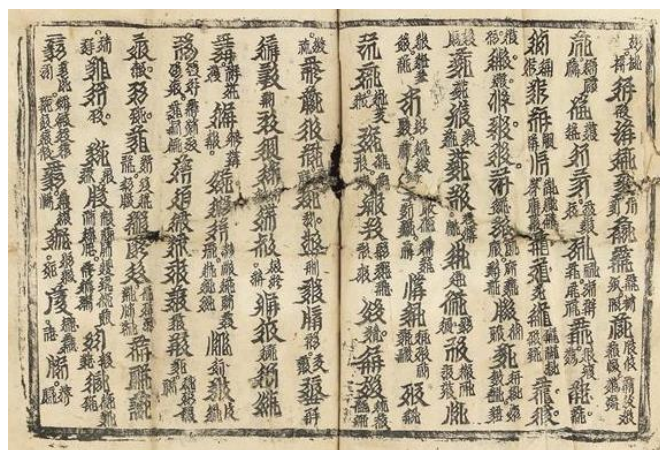


图 3. 正文第 8 页

4.1 同音字

对双行小字的考察可以看出，这些小字都是上方大字的同音字或者音近字。在页 8 共列出 107 个大字，其中 69 个字下方附有一个或多个同音小字，加上本页起始部分为三个小字，其同音大字应列于上页，本页共计 108 个同音字组。（见表 6）在图 4 列出的最末两列中，共有 21 个大字，其中 4 个大字后附同音小字。（见表 8）一些大字之所以没有列出同音小字，可能是由于这些大字的同音字已经在前文中列出，因此没有必要重复举例。例如𦉳²kha₄ (08A7.08) 后列出了小字同音字组，但是同音的𦉳²kha₄ (14B2.09)就没有再附任何同音字。

字书中大字并未按照语音顺序排列，同音字组中小字也没有按照语音顺序排列，因此表 6 和表 8 中的同音字似乎都是随机排列的音节。

表 6. 页 8 中的同音字组^⑩

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
08A1.00	𦉳	L3974	VI 2.12	² tshi ₄	說、述、報
	𦉳	L5909	VI 1.30	¹ tshy ₄	晚夕
	𦉳	L5832	VI 1.32	¹ tshy' ₄	霓虹
08A1.01	𦉳	L3365	VI 2.54	² seq ₄	寫

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	𐵇	L0516	VI 2.54	² tsheq ₄	絢麗
08A1.02	𐵈	L1542	V 1.1	¹ ku ₁	則、故
08A1.03	𐵉	L2162	I 2.8	² bi ₂	解開
08A1.04	𐵊	L3835	IX 2.38	² lhew ₁	解脫
	𐵋	L0993	IX 1.43	¹ lhew ₁	放牧
	𐵌	L3834	IX 2.38	² lhew ₁	起火
08A1.05	𐵍	L3015	IX 2.52	² lhuq ₄	獲得
08A1.06	𐵎	L0023	IX 1.90	¹ ror ₄	得、蒙、獲
	𐵏	L0098	IX 2.81	² ror ₄	得、獲
	𐵐	L2044	IX 2.81	² ror ₄	唾液
	𐵑	L5992	IX 2.81	² ror ₄	俄頃、一會兒
08A1.07	𐵒	L4684	I 1.33	¹ me ₁	眼、目
	𐵓	L2563	I 2.30	² me ₁	毛、毫
	𐵔	L2586	I 2.7	² mi ₁	塵土、塵埃
	𐵕	L4825	I 2.7	² mi ₁	睡、眠、卧寢
	𐵖	L2960	I 1.33	¹ me ₁	跪
	𐵗	L1282	I 2.34	² me' ₁	思念
	𐵘	L2641	I 2.7	² mi ₁	族姓
	𐵙	L2656	I 2.30	² me ₁	鴿鷓
08A2.01	𐵚	L4681	III 1.3	¹ nu ₄	耳
	𐵛	L3252	III 2.3	² nu ₄	多
	𐵜	L4614	III 2.3	² nu ₄	喂奶
	𐵝	L4849	III 1.3	¹ nu ₄	族姓
08A2.02	𐵞	L5700	III 2.12	² ni' ₄	鼻
	𐵟	L4353	III	Ni	袋、囊
	𐵠	L3591	III 2.12	² ni' ₄	連
08A2.03	𐵡	L3190	IX 1.20	¹ lhwa ₄	舌
08A2.04	𐵢	L1546	IX 2.52	² luq ₃	身
	𐵣	L0124	IX 2.52	² luq ₃	腦、頭、首
	𐵤	L5664	IX 1.59	¹ luq ₃	黃羊
	𐵥	L2229	IX 2.52	² luq ₃	體格
08A2.05	𐵦	L0797	I 1.11	¹ phi ₄	意謀
	𐵧	L0749	I 1.11	¹ phi ₄	使、令、教
	𐵨	L1427	I 2.10	² phi ₄	失、捨
	𐵩	L1250	I 1.11	¹ phi ₄	房屋
	𐵪	L2923	I 1.11	¹ phi ₄	簸箕
	𐵫	L0962	I 1.16	¹ phin ₄	譯音

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
08A2.06	𐵇	L0139	III 2.30	² ne ₁	安、鞍、泰、利、善、易
	𐵈	L2491	III 1.17	¹ na ₁	夜、冥、暗
	𐵉	L2587	III 1.73	¹ ner ₁	潤滑
	𐵊	L4301	III 2.53	² neq ₂	苗芽
08A2.07	𐵋	L5464	IX 2.67	² zher ₂	居
	𐵌	L1437	IX 2.67	² zher ₂	殘、差
08A3.01	𐵍	L2545	IX 1.51	¹ lo ₃	福、祐
	𐵎	L2447	IX 2.44	² lo ₃	兄、哥
	𐵏	L3189	IX 2.44	² lo ₃	散步、散撒
08A3.02	𐵐	L5621	IX 1.1	¹ lhu ₁	增、加、添、益
08A3.03	𐵑	L5149	III 1.5	¹ du' ₁	積、積存、貯藏
	𐵒	L1051	III 2.5	² du' ₁	爬行、蠕動
	𐵓	L1831	III 1.5	¹ tu' ₁	尋覓
08A3.04	𐵔	L1941	VI 2.61	² dzyq ₄	集、聚、俱
	𐵕	L5422	VI 1.67	¹ dziq ₄	指爪
	𐵖	L2772	VI 2.60	² dziq ₄	站
	𐵗	L0672	VI 1.11	¹ dzwi ₄	瘦
	𐵘	L2848	VI 2.60	² dziq ₄	丘、墓
	𐵙	L3865	VI 2.61	² dzyq ₄	官爵
	𐵚	L4399	VI 2.60	² dziq ₄	柱
08A3.05	𐵛	L1202	VIII 2.13	² hwin ₁	魔鬼
08A3.06	𐵜	L1172	I 2.11	² bi' ₁	鬼魅
	𐵝	L1171	I 2.11	² bi' ₁	眉
08A3.07	𐵞	L3162	VIII 2.62	² hoq ₁	災難
	𐵟	L1440	VIII 1.56	¹ ghon ₄	源
	𐵠	L0964	VIII 1.70	¹ woq ₁	枕
	𐵡	L4053	VIII 1.70	¹ woq ₁	冰
	𐵢	L1805	VIII 1.70	¹ woq ₁	粗大
	𐵣	L0400	VIII 2.49	² on ₄	灰色
08A3.08	𐵤	L0925	V 1.22	¹ khwa' ₁	咒、蠱
08A3.09	𐵥	L3439	I 1.61	¹ peq ₄	巫、襪
	𐵦	L2653	I 1.62	¹ penq ₄	角
	𐵧	L5119	I 1.86	¹ pyr ₄	比較
08A4.01	𐵨	L2512	VII 2.20	² cha' ₂	苦難
	𐵩	L3066	III 2.75	² dar' ₄	濕、滴
08A4.02	𐵪	L3404	VII 1.14	¹ shi' ₃	疑慮
08A4.03	𐵫	L1639	V 1.63	¹ khwaq ₁	遠
08A4.04	𐵬	L5757	IX 1.64	¹ zhaq ₃	間、中間、之間
08A4.05	𐵭	L1527	I 1.23	¹ pha' ₄	禁、斷
	𐵮	L3532	I 1.82	¹ phar ₄	譯音
08A4.06	𐵯	L5326	VII 1.29	¹ chy ₃	毀壞、毀損、破壞

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义	
	𐰇	L3947	VII 1.29	¹ chy ₃	悟、醒	
	𐰈	L3828	VII 1.29	¹ chy ₃	贈	
	𐰉	L3820	VII 1.29	¹ chy ₃	俄頃、一會兒	
	𐰊	L4896	VII 2.26	² chy ₂	纏、繞	
	𐰋	L5343	VII 1.29	¹ chy ₃	拉、扯	
	𐰌	L5055	VII 1.16	¹ chin ₃	譯音	
	08A4.07	𐰍	L2393	IX 2.35	² le' ₃	毀壞、破壞
		𐰎	L2398	IX 2.35	² le' ₃	魔
		𐰏	L4616	IX 2.35	² le' ₃	可口、嗜好
08A4.08	𐰐	L5163	VII 1.56	¹ jon ₃	分離	
	𐰑	L2263	VII 1.56	¹ jon ₃	匝	
	𐰒	L2784	VII 1.48	¹ jwo ₃	明、聰	
	𐰓	L1329	VII 1.56	¹ jon ₃	幢	
	𐰔	L5410	IV 1.55	¹ non ₂	穢	
	𐰕	L2207	VII 2.44	² jwo ₃	洞、穴、孔、窟、竅	
	𐰖	L5586	VII 2.44	² jwo ₃	擲、投、棄	
	𐰗	L3977	VII 1.56	¹ jon ₃	嬉戲、嬉鬧	
	𐰘	L1955	VII 1.48	¹ jwo ₃	鑽	
	08A5.01	𐰙	L1160	V 2.14	² ka ₁	分離
𐰚		L4480	V 2.73	² kar ₁	分離、分別、區分	
08A5.02	𐰛	L2590	II 2.27	² vy ₃	前綴	
	𐰜	L5392	II 2.27	² vy ₃	此刻、頃刻	
	𐰝	L4893	II 1.29	¹ vy ₃	婆婆、岳母	
08A5.03	𐰞	L4222	I 2.34	² phe' ₁	分	
08A5.04	𐰟	L5714	IX 1.19	¹ la ₃	特殊、超、迴	
	𐰠	L3284	IX 2.16	² la ₃	族姓、譯音	
	𐰡	L3377	IX 2.16	² la ₃	瑞象	
	𐰢	L2551	IX 1.19	¹ la ₃	匿、隱藏	
08A5.05	𐰣	L2797	IX	lho ₁	出、過	
	𐰤	L3090	IX 2.62	² lhoq ₁	陋	
08A5.06	𐰥	L5351	V 1.39	¹ ge' ₄	超過	
	𐰦	L1719	V 1.39	¹ ge' ₄	戲耍、戲劇、遊戲	
	𐰧	L2203	V 1.39	¹ ge' ₄	驚愕	
08A5.07	𐰨	L1640	VI 1.61	¹ dzeq ₄	渡、過、越、超、逾	
	𐰩	L3714	VI 1.42	¹ dzen ₄	律	
	𐰪	L0760	VI 2.37	² dzen ₄	判、斷	
	𐰫	L0455	VI 2.37	² dzen ₄	合宜	
	𐰬	L4179	VI 2.54	² dzeq ₄	船、舟	
08A5.08	𐰭	L1906	III 1.57	¹ non' ₂	連詞	
	𐰮	L2484	III 1.57	¹ non' ₂	因緣	
	𐰯	L3551	IV 2.48	² non ₂	惡	

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	繼	L3125	III 1.57	¹ non'₂	公平
	茅	L4674	III 1.1	¹ nwu₁	嬰兒、柔軟
	穢	L5804	III 1.1	¹ nu₁	污泥
08A6.01	𦉳	L5815	VI 1.30	¹ tsy₄	小、亦、尚、復
	𦉴	L3031	VI 2.10	² tsi₄	潮濕
	𦉵	L0553	VI 2.10	² tsi₄	蚊蠅
	𦉶	L3615	VI 2.10	² tsi₄	醒悟
	𦉷	L2423	VI 2.10	² tsi₄	蠍子
	𦉸	L4758	VI 1.30	¹ tsy₄	鏡
08A6.02	𦉹	L5643	I 1.30	¹ my₄	不、無、非、莫、沒
	𦉺	L4574	I 1.30	¹ my₄	他、彼
	𦉻	L5077	I 1.30	¹ my₄	迷惑、不知
	𦉼	L5382	I 2.28	² my₄	足迹
	𦉽	L5733	I 2.61	² myq₄	追查、追蹤
	𦉾	L3209	I 1.32	¹ my'₄	奴婢
𦉿	L5374	I 1.30	¹ my₄	此刻、頃刻	
𦊀	L4844	I 1.16	¹ min₄	譯音	
08A6.03	𦊁	L2984	I 1.59	¹ puq₄	量、價
08A6.04	𦊂	L2798	VIII 2.72	² ir₄	百
	𦊃	L2082	VIII 1.86	¹ yr₄	問、審
	𦊄	L0592	VIII 2.77	² yr₄	璽
	𦊅	L0481	VIII 1.79	¹ ir₄	祿
	𦊆	L0268	VIII 2.77	² yr₄	問
	𦊇	L1474	VIII 2.77	² yr₄	動
08A6.05	𦊈	L0359	III 1.58	¹ tuq₁	千
	𦊉	L2787	III 1.58	¹ tuq₁	綱、羅
08A7.01	𦊊	L1484	V 1.3	¹ ku₄	族姓、譯音
08A7.02	𦊋	L0081	VII 2.9	² chi₃	譯音
	𦊌	L2749	VII 1.10	¹ chi₃	知
	𦊍	L4207	VII 1.10	¹ chi₃	枝
08A7.03	𦊎	L5328	VII 1.10	¹ chi₃	瘀阻
	𦊏	L1204	III 2.68	² ner₄	面
	𦊐	L5851	III 2.68	² ner₄	諸、諸種、種種
	𦊑	L0558	III 1.74	¹ ner₄	野獸
	𦊒	L4783	III 2.72	² nir₄	臺
08A7.04	𦊓	L3068	III 2.55	² nenq₄	陰、蔭
08A7.05	𦊔	L5314	VIII 2.17	² a₄	族姓、譯音
	𦊕	L4660	VIII 1.26	¹ an₄	族姓、譯音
	𦊖	L1692	VIII 2.24	² an₄	譯音
	𦊗	L0871	VIII 2.20	² a'₂	譯音

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	𐰇	L0494	VIII 1.16	¹ in ₄	族姓
	𐰈	L1767	VIII 1.20	¹ a ₄	貓兒
08A7.06	𐰉	L3667	VII 1.18	¹ chha ₂	岔
	𐰊	L5311	VII 1.18	¹ chha ₂	詫
08A7.07	𐰋	L3379	VIII 1.43	¹ hew ₁	草名
08A7.08	𐰌	L4003	V 2.17	² kha ₄	汲取
	𐰍	L2178	V 2.24	² khan ₄	强敵
	𐰎	L4823	V 1.21	¹ kha'₃	譯音
	𐰏	L5110	V 2.24	² khan ₄	譯音
	𐰐	L2004	V 2.17	² kha ₄	井
	𐰑	L3897	V 2.17	² kha ₄	蟲名
	𐰒	L0162	V 1.26	¹ khan ₄	譯音
08B1.01	𐰓	L0152	V 1.66	¹ kiq ₂	金
08B1.02	𐰔	L4735	VII 2.16	² ja ₃	剛、利、明、快、鋒
08B1.03	𐰕	L2546	III 1.64	¹ naq ₄	神
08B1.04	𐰖	L5353	V 2.43	² kho ₂	巧
	𐰗	L1525	V 1.50	¹ kho ₂	厭、惡、嫌
	𐰘	L1057	V 1.55	¹ kho ₂	軀體
08B1.05	𐰙	L2620	III 2.10	² nwi ₄	能
	𐰚	L0619	III 1.11	¹ nwi ₄	恩功
08B1.06	𐰛	L2520	VI 1.86	¹ dzyr ₄	急
	𐰜	L0528	VI 1.86	¹ dzyr ₄	斬
08B1.07	𐰝	L1762	IX 2.58	² lwiq ₁	慢、緩、停、怠
08B1.08	𐰞	L1959	V 1.79	¹ kir ₄	勇、剛、猛、暴
	𐰟	L1617	V 2.72	² kir ₄	敢、能
	𐰠	L1141	V 2.72	² kir ₄	腰
	𐰡	L0058	V 1.79	¹ kir ₄	察、觀、覩、看
08B1.09	𐰢	L0155	V 1.23	¹ ga'₄	跳
	𐰣	L1478	V 1.16	¹ gin ₄	族姓、地名
08B2.01	𐰤	L3368	III 1.67	¹ thwiq ₄	少、幼
08B2.02	𐰥	L0611	I 1.86	¹ myr ₄	壯
	𐰦	L0607	I 1.86	¹ myr ₄	人、族、士
08B2.03	𐰧	L0542	VII 2.44	² shwo ₃	美麗、彩飾、丹、玫、嫵
08B2.04	𐰨	L3228	III 1.53	¹ tho'₄	妙、懿、美
08B2.05	𐰩	L3798	VI 1.40	¹ tsen ₁	小、少、幼
	𐰪	L1224	VI 2.30	² tse ₁	暫時、須臾
	𐰫	L5902	VI 1.40	¹ dzen ₁	減、短、衰、墮
08B2.06	𐰬	L2893	V 2.30	² khwe ₁	大、魁
08B2.07	𐰭	L2549	VI 1.17	¹ dza ₁	雜
	𐰮	L2492	VI 2.14	² dza ₁	測、量、喻、卜、度
	𐰯	L5691	VI 1.80	¹ dzar ₁	測量

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	𐵇	L5350	VI 1.80	¹ dzar ₁	魔術、變幻
08B2.08	𐵈	L3078	IX 1.1	¹ lwu ₁	混合
08B2.09	𐵉	L2649	VII 1.56	¹ chon ₃	族姓
	𐵊	L2105	VII 1.56	¹ chon ₃	正(月)
08B2.10	𐵋	L3628	VIII 1.26	¹ ghwan ₄	族姓
08B2.11	𐵌	L2153	VII 2.31	² chhe ₂	寨
08B3.01	𐵍	L1408	IX 1.94	¹ lhor' ₁	場
	𐵎	L1126	IX 1.94	¹ lhor' ₁	丈
	𐵏	L4247	IX 1.94	¹ lhor' ₁	庹
	𐵐	L4317	IX 1.94	¹ lhor' ₁	桌
08B3.02	𐵑	L3372	V 2.51	² kuq ₁	內
	𐵒	L3027	V 2.51	² kuq ₁	裏
	𐵓	L4204	V 2.51	² kuq ₁	堂屋
	𐵔	L5876	V 2.51	² kuq ₁	捆、綁、系、扎
08B3.03	𐵕	L3601	V 2.38	² khew ₁	口、津
08B3.04	𐵖	L3634	I 2.43	² pho ₂	窗
08B3.05	𐵗	L3622	V 2.85	² kyr' ₄	室、屋、房、廬舍
	𐵘	L4043	V 2.61	² kyq ₄	危害、損害、傷害
	𐵙	L0270	V 1.92	¹ kyr' ₄	工
	𐵚	L2369	V 2.79	² kewr ₄	敬畏
	𐵛	L3582	V 2.85	² kyr' ₄	膽
	𐵜	L4668	V 2.61	² kyq ₄	食
	𐵝	L1298	V 2.79	² kewr ₄	肘
	𐵞	L2609	V 2.85	² kyr' ₄	槌
	𐵟	L2766	V 1.88	¹ kewr ₄	鴛鴦
	𐵠	L2768	V 1.88	¹ kewr ₄	螞蟻
08B3.06	𐵡	L2357	V 2.60	² giq ₄	廣、蝕
	𐵢	L2035	V 1.67	¹ giq ₄	呻吟
08B3.07	𐵣	L5399	V 1.3	¹ khu ₄	下、底下
	𐵤	L2561	V 2.3	² khu ₄	陰、男根
	𐵥	L2791	V 2.3	² khu ₄	請來
08B4.01	𐵦	L1616	VIII 2.42	² o ₁	容、入、進
	𐵧	L1794	VIII 1.49	¹ o ₁	主
	𐵨	L5670	VIII 1.49	¹ o ₁	懸、挂、連、在、自、垂
	𐵩	L3736	VIII 2.42	² o ₁	悅
	𐵪	L2045	VIII 2.42	² o ₁	酒
	𐵫	L0154	VIII 1.49	¹ o ₁	翁、公、祖、爺、父
	𐵬	L5786	VIII 2.42	² o ₁	兔
	𐵭	L0546	VIII 2.1	² u ₁	族姓
	𐵮	L0072	II 1.54	¹ von ₁	望
	𐵯	L2305	II 1.71	¹ voq ₂	清除

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	𐰇	L2340	II 1.54	¹ von ₁	旺
08B4.02	𐰇	L4922	III 2.5	² dwu' ₁	秘、密
08B4.03	𐰇	L3095	IX 2.1	² lwu ₁	隱、匿、伏
08B4.04	𐰇	L2258	V 2.6	² khu' ₄	視、監、守
08B4.05	𐰇	L3268	VII 1.42	¹ chwen ₃	禁、治
08B4.06	𐰇	L1354	VII 1.59	¹ chuq ₃	守護
08B4.07	𐰇	L4976	VIII 2.66	² wer ₁	守護
	𐰇	L0149	VIII 2.66	² wer ₁	護
08B4.08	𐰇	L5688	II 2.14	² va ₁	何
	𐰇	L5156	II 1.17	¹ va ₁	譯音
	𐰇	L0294	II 1.17	¹ va ₁	豬、彘
	𐰇	L1276	II 1.17	¹ va ₁	渦
	𐰇	L1457	II 2.22	² van ₁	養育
08B5.01	𐰇	L1338	VI 1.1	¹ dzu ₁	愛、喜、好
	𐰇	L0460	VI 2.1	² dzu ₁	長
08B5.02	𐰇	L1277	V 1.8	¹ ngwi ₁	樂意
	𐰇	L0395	V 2.7	² ngwi ₁	牛
08B5.03	𐰇	L4868	V 2.12	² gi' ₄	希、求、望、約、賄
	𐰇	L5618	V 1.14	¹ gi' ₄	乞討
	𐰇	L1598	V 1.14	¹ gi' ₄	澄、靜、湛
	𐰇	L3541	V 1.11	¹ gi ₄	正直、忠誠
	𐰇	L3590	V 1.14	¹ gi' ₄	族姓
08B5.04	𐰇	L3255	V 1.14	¹ ki' ₄	草
	𐰇	L2571	V 1.14	¹ ki' ₄	銼、研磨
08B5.04	𐰇	L5766	VII 2.20	² sha' ₂	隨意
08B5.05	𐰇	L4776	I 1.68	¹ pyq ₁	著、着、中
08B5.06	𐰇	L2436	I 1.23	¹ ma' ₄	果
	𐰇	L5702	I 1.23	¹ ma' ₄	瘡、疤
	𐰇	L1780	I 1.23	¹ ma' ₄	尋覓
	𐰇	L1823	I 1.23	¹ ma' ₄	刃
	𐰇	L4449	I 2.21	² ma' ₄	大
	𐰇	L3762	I 1.23	¹ ma' ₄	大、粗
08B5.07	𐰇	L0747	I 2.21	² ma' ₄	多
	𐰇	L1100	VI 2.17	² tsha ₄	還債
08B5.08	𐰇	L1602	V 2.82	² ngorn ₁	全、俱、盡
08B5.09	𐰇	L4700	III 1.59	¹ duq ₄	遇
	𐰇	L1865	III 1.59	¹ duq ₄	腿、脛
	𐰇	L1152	III 1.59	¹ duq ₄	中
08B6.01	𐰇	L5171	VI 1.27	¹ sy ₁	滿、足、盈、充
08B6.02	𐰇	L3194	IX	lhy ₁	滿足

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
	𐰇	L1793	IX 2.10	² lhi ₄	畏懼
08B6.03	𐰇	L5379	VII 1.32	¹ chy' ₃	次、序
	𐰇	L0123	VII	ji	行、步、往
	𐰇	L1294	VII 1.32	¹ chy' ₃	綉
08B6.04	𐰇	L3513	I 1.27	¹ my ₁	天
	𐰇	L5932	I 2.25	² my ₁	種
	𐰇	L4693	III 1.17	¹ na ₁	深、玄、絕、幽
	𐰇	L1958	I 1.31	¹ my' ₁	魔、魅
	𐰇	L1849	I 2.25	² my ₁	聲音
	𐰇	L2888	I 2.25	² my ₁	姓、氏
	𐰇	L2823	I 2.25	² my ₁	生、產、誕
	𐰇	L2244	I 2.25	² my ₁	蠅、蚊
	𐰇	L3011	I 2.25	² my+ ₁	源泉
	𐰇	L2002	I 2.25	² my ₁	悶
	𐰇	L4831	I 2.25	² my ₁	誠實、果然
	𐰇	L0996	I 2.25	² my ₁	模樣、精神
	𐰇	L2884	I 2.25	² my ₁	精神、儀表
	𐰇	L0327	I 2.25	² my ₁	孤獨
08B6.05	𐰇	L2449	I 2.7	² bi ₁	日
	𐰇	L5979	I 1.33	¹ be ₁	縛、繫、拘
	𐰇	L5472	I 2.30	² be ₁	綁索、繩索
08B6.06	𐰇	L2814	IX 2.60	² lhiq ₄	月
	𐰇	L2003	IX 2.10	² lhi ₄	死
	𐰇	L5591	IX 2.60	² lhiq ₄	承受
	𐰇	L0394	IX 2.60	² lhiq ₄	下
08B7.01	𐰇	L0108	V 2.61	² gyq ₄	星、辰
	𐰇	L0102	V 2.28	² gy ₄	夜、夕、晚
	𐰇	L1920	V 1.45	¹ gew ₄	恭敬
	𐰇	L0448	V 2.28	² gy ₄	一、某一
	𐰇	L3387	V 2.28	² gy ₄	谷、穴、竅
	𐰇	L3352	V 2.28	² gy ₄	棺、匣、函、帙
	𐰇	L3279	V 1.30	¹ gy ₄	兒童
	𐰇	L2215	V 2.28	² gy ₄	中心
	𐰇	L3062	V 2.40	² gew ₄	破裂
	𐰇	L2248	V 2.28	² gy ₄	吾
	𐰇	L5888	V 1.45	¹ gew ₄	寬、廣
	08B7.02	𐰇	L0109	V 1.61	¹ geq ₄
𐰇		L4999	V 1.61	¹ geq ₄	剪、割
𐰇		L3712	V 1.61	¹ geq ₄	選、擇
	𐰇	L2557	V 1.61	¹ geq ₄	劣、逆、叛

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
08B7.03	𐵇	L5725	II 2.61	² vyq ₃	尾; 東
	𐵈	L5215	II 1.69	¹ vyq ₃	變幻
	𐵉	L5329	II 1.69	¹ vyq ₃	伎、技
	𐵊	L5089	II 2.61	² vyq ₃	遣
08B7.04	𐵋	L4796	IX 1.86	¹ zyr ₄	南
	𐵌	L2858	IX 2.72	² zir ₄	長
	𐵍	L4898	IX 2.72	² zir ₄	甲、冑、鎧
	𐵎	L0845	IX 2.72	² zir ₄	脊背
08B7.05	𐵏	L2945	IX 2.10	² li ₃	西
	𐵐	L4285	IX		軟木
	𐵑	L1928	IX 1.93	¹ ler' ₃	按摩、撫

注释:

08A2.05: “𐵒”不是已知的西夏字。该字列于 L3515“𐵓”(²pha₄)的右侧,字形与 L1802“𐵔”(²phar₄)相似,因此可能为两字中的一个讹字。

08A3.01: L2545 “𐵕”写作“𐵖”。

08A3.07: L1440 “𐵗”写作“𐵘”。

08A3.07: L0964 “𐵙”写作“𐵚”。

08A6.04: L0481 “𐵛”写作“𐵜”。

08A7.02: L4207 “𐵝”写作“𐵞”。

08B3.05: L2768 “𐵟”写作“𐵠”。

08B4.01: L5786 “𐵡”写作“𐵢”。

08B5.01: L0460 “𐵣”写作“𐵤”。

08B6.04: L1958 “𐵥”写作“𐵦”。

许多同音字组用小圈将小字间隔为两部分。在有些字组中,小圈置于大字和小字之间,表示在小圈之前是小字同音字组的空位(empty subset)。在任何情况下这种小圈对字组的分隔都不会超过两类。因此,对这种小圈的功能最明显的解释应该是它将小字的同音字组区分为两个声调:平声字在小圈前,上声字在小圈后。然而,小圈置于任何一侧的小字,其声调都完全不一致,小圈更不能将同音字组分为两个声调。事实上,在小圈前或小圈后的文字并没有明显的语音区别。根据我们的理解,许多同音字组中的小圈无论出现在任何一侧都是绝对同音字,没有声调的区别。因此,对于小圈的功能暂时还无法提供任何可行的解释。

这类小圈还可以出现在大字的右侧或下方(大部分是在 08A3 列的下部和 08A4 列的上方)以及一些单独出现在大字下方的小字右侧。这些小圈的用法也是未知的。

根据我们的观察,每个同音字组的文字之间最明显的语音关联就是它们都是音同或音近字。目前只有一个拟音与同音字组中其他字拟音不同的特例:

- 08B6.04: III 类声母的“𐵧”¹na₁与其他 13 个 I 类声母的字(拟音为¹my₁和¹my'₁)列为一组。

(1) 声调

同音字之间并不区分声调,也就是说,同一字组内的西夏字包含平声字和上声字。

(2) 声母

同音字组中的西夏字一般具备相同的拟音声母，在一些例字中也可能声母并不相同，但是声母类别往往相同。例如：

- 08A3.07 字组的声母为：h-, gh-, w-, 和 Ø- (VIII 类)
- 08B5.03 字组的声母为：g- 和 k- (V 类)
- 08A3.03 字组的声母为：d- 和 t- (III 类)
- 08B2.05 字组的声母为：ts- 和 dz- (VI 类)

II 类声母字一般不与其他类别声母字混用 (08A5.02, 08B4.08, 和 08B7.03)，但是在 08B4.01 这一组中包含三个 II 类声母字：“𐵇 ¹von₁”，“𐵈 ¹voq₂”和“𐵉 ¹von₁”与八个 VIII 类声母西夏字 (拟音为 ¹o₁, ²o₁, ²u₁) 混用。这个例子体现了声母的脱落，至少这三个 II 类声母字是这样。

至于现代语言学家一直在努力厘清的 IV 类声母字，在同音字组中与 III 类和 VII 类声母字列于一组。

- 08A4.08: 𐵊 ¹non₂ (IV 1.55) 与 𐵋 ¹jon₃ (VII 1.56) 同音
- 08A5.08: 𐵌 ²non₂ (IV 2.48) 与 𐵍 ¹non₂ (III 1.57) 同音

(3) 韵

同音字组中的字并不一定总是符合《文海》或者《同音》中韵部分类。字组中的西夏字可能来自于《文海》中几个相关的韵部。这些字最有可能的是存在等第的区别 (尽管并无例字显示出仅仅是等第的区别)，但更多的情况是元音或者次要语音特征 (secondary phonetic features) 的区别。

另外，一些同音字组还显示出元音的融合，见下文例字。其中两例 a ~ i 的变化是意料之外的，但其他变化并不少见。

i ~ e

- 𐵎 ²mi₁ = 𐵏 ¹me₁ [08A1.07]
- 𐵐 ²bi₁ = 𐵑 ¹be₁ [08B6.05]

i ~ y [ə]

- 𐵒 ¹dziq₄ = 𐵓 ²dzyq₄ [08A3.04]
- 𐵔 ²tsi₄ = 𐵕 ¹tsy₄ [08A6.01]
- 𐵗 ²ir₄ = 𐵘 ¹yr₄ [08A6.04]
- 𐵚 ²zir₄ = 𐵛 ¹zyr₄ [08B7.04]

e ~ y [ə]

- 𐵜 ²gew₄ = 𐵝 ²gyq₄ [08B7.01]

o ~ u

- 𐵞 ¹non₂ = 𐵟 ¹nu₁ [08A5.08]
- 𐵡 ²o₁ = 𐵢 ²u₁ [08B4.01]
- 𐵤 ¹hon₁ = 𐵥 ¹hun₁ [14B1.01]

a ~ i

- 𐵦 ²a₄ = 𐵧 ¹an₄ = 𐵨 ¹in₄ [08A7.05]
- 𐵪 ¹ga₄ = 𐵫 ¹gin₄ [08B1.09]

一些同音字组字例显示出次要的语音区别特征的缺失。例如下文例子中的紧元音韵尾 (-q)、鼻音韵尾 (-n)、颤音 (-r) 以及圆唇 (-w) 等特征的消失。final glides (-w)

- 𠵹¹gi₄ = 𠵹²gi'₄ [08B5.03]
- 𠵹¹ho₁ = 𠵹²hoq₁ [08A5.05]
- 𠵹²a₄ = 𠵹¹an₄ [08A7.05]
- 𠵹²kha₄ = 𠵹¹khan₄ [08A7.08]
- 𠵹²kh_o₂ = 𠵹¹khon₂ [08B1.04]
- 𠵹¹phi₄ = 𠵹¹phin₄ [08A2.05]
- 𠵹¹jwo₃ = 𠵹¹jon₃ [08A4.08]
- 𠵹²hwo₁ = 𠵹¹hon₁ [14B1.01]
- 𠵹²ka₁ = 𠵹²kar₁ [08A5.01]
- 𠵹¹dza₁ = 𠵹¹dzar₁ [08B2.07]
- 𠵹¹dzeq₄ = 𠵹²dzen₄ [08A5.07]
- 𠵹²gy₄ = 𠵹²gyq₄ = 𠵹²gew₄ [08B7.01]
- 𠵹²dew'₁ = 𠵹²di'₁ [14B1.08]
- 𠵹²ne₁ = 𠵹¹ner₁ = 𠵹²neq₂ [08A2.06]

对于这些特征有两种可能的解释：一种可能是这个文献为《文海》或《同音》等使用传统语音系统的作者们展示了一种不同的党项语方言；另一种可能是这个文献代表了党项语发展了后期阶段。我自己更倾向于后一种解释，同音字组应该是反映了《文海》或《同音》成书之后某一时期的语言面貌。

4.2 词表

同音字组随机排序的原因是因为每个同音字组的大字字头并非按照音序排列。然而，这些大字的排序本身也不是随机的。尽管这些大字并非源自叙事性文本，但是大多数大字都可以与邻近的大字组合成词。甚至一些相邻的四字还可以组成短语，如表 7 所示。尽管并不是所有的大字都能组成已知的词或短语，但这可能是由于我们对党项语词汇认识的局限造成的，或者也可能这些大字只是用来代表单字词。在其他一些例字中，邻近大字很可能是词语，但是我暂时还没有找到确凿的证据，这些字在表 7 中以星号标识出来。

排列这些词语的总体逻辑暂时还不十分清楚，但是一些相关的词和短语应该是源自梵文的佛教术语，如 08A7.01–08B1.02；有些是与天、地有关的术语，如 08B6.03–08B7.05。这些词和短语让人联想到一本按词义分类的西夏字书——《杂字》（𠵹²di₄ 'dza₁）。遗憾的是，在我们考察的这些词和短语中，只有一个词在《杂字》中出现。所以我们推测，这些词和短语的来源应该是另外的某些未知著作。

表 7: 由大字组合而成的词表

位置	西夏词语	词义	备注
08A1.01	𠵹	寫	
08A1.02	𠵹	則、故	
08A1.03 08A1.04	𠵹𠵹	解脱	XHZD #2162
08A1.05 08A1.06	𠵹𠵹	* 獲得	

位置	西夏词语	词义	备注
08A1.07 08A2.01 08A2.02 08A2.03	𐰇𐰺𐰏𐰍	目、耳、鼻、舌	
08A2.04	𐰇	身	
08A2.05	𐰇	意謀	
08A2.06 08A2.07	𐰇𐰏	安居	XHZD #0139
08A3.01 08A3.02	𐰇𐰏	* 添福	
08A3.03 08A3.04	𐰇𐰏	積集	XHZD #5149
08A3.05 08A3.06	𐰇𐰏	魔鬼	XHZD #1202
08A3.07 08A3.08	𐰇𐰏	* 咒災	
08A3.09 08A4.01	𐰇𐰏	* 襠難	
08A4.02 08A4.03	𐰇𐰏	* 遠慮	
08A4.04 08A4.05	𐰇𐰏	間休	Kychanov 1999 p. 552
08A4.06 08A4.07	𐰇𐰏	破壞	XHZD #5326
08A4.08 08A5.01	𐰇𐰏	分離	XHZD #5163
08A5.02 08A5.03	𐰇𐰏	已分	《類林》05.16B
08A5.04 08A5.05	𐰇𐰏	特出	XHZD #5714
08A5.06 08A5.07	𐰇𐰏	超過	XHZD #5351
08A5.08 08A6.01	𐰇𐰏	及於	XHZD #1906
08A6.02 08A6.03	𐰇𐰏	無量	XHZD #2984
08A6.04 08A6.05	𐰇𐰏	百千	XHZD #2798
08A7.01 08A7.02	𐰇𐰏	俱胝 (梵文: <i>koṭi</i>)	XHZD #1484
08A7.03 08A7.04 08A7.05 08A7.06	𐰇𐰏𐰏𐰏	顰眉藥叉	XHZD #3068
08A7.07 08A7.08	𐰇𐰏	𐰇𐰏𐰏𐰏 摩睺羅伽 (梵文: <i>mahoraga</i>)	XHZD #3379
08B1.01 08B1.02	𐰇𐰏	金剛	XHZD #4735
08B1.03	𐰇	神	
08B1.04 08B1.05	𐰇𐰏	巧善	XHZD #5353

位置	西夏词语	词义	备注
08B1.06 08B1.07	𐰇𐰣𐰆	速度	Kychanov 2006 #0025.3
08B1.08	𐰇𐰣𐰆	* 猛跳	
08B2.01 08B2.02	𐰇𐰣𐰆	少壯	XHZD #3368
08B2.03 08B2.04	𐰇𐰣𐰆	嚴麗	Kychanov 2006 #2880.10
08B2.05 08B2.06	𐰇𐰣𐰆	大小	Kychanov 2006 #1421.2
08B2.07 08B2.08	𐰇𐰣𐰆	混雜	XHZD #2549
08B2.09 08B2.10	𐰇𐰣𐰆	譯音 ?	
08B2.11 08B3.01	𐰇𐰣𐰆	* 寨市	
08B3.02	𐰇𐰣𐰆	内	
08B3.03	𐰇𐰣𐰆	口、津	
08B3.04	𐰇𐰣𐰆	窗	
08B3.05	𐰇𐰣𐰆	室、屋、房、廬舍	
08B3.06	𐰇𐰣𐰆	廣、蝕	
08B3.07	𐰇𐰣𐰆	下、底下	
08B4.01	𐰇𐰣𐰆	容、入、進	
08B4.02 08B4.03	𐰇𐰣𐰆	* 隱密	
08B4.04	𐰇𐰣𐰆	視、監、守	
08B4.05	𐰇𐰣𐰆	禁、治	
08B4.06 08B4.07	𐰇𐰣𐰆	守護	XHZD #1354
08B4.08	𐰇𐰣𐰆	何	
08B5.01 08B5.02	𐰇𐰣𐰆	敬愛	XHZD #1338
08B5.03	𐰇𐰣𐰆	希、求、望、約、賄	
08B5.04 08B5.05	𐰇𐰣𐰆	𐰇𐰣𐰆𐰇𐰣𐰆 百發百中	XHZD #4776
08B5.06 08B5.07	𐰇𐰣𐰆	報果	Kychanov2006 #5754.1
08B5.08	𐰇𐰣𐰆	全、俱、盡	
08B5.09	𐰇𐰣𐰆	遇	
08B6.01 08B6.02	𐰇𐰣𐰆	滿足	Kychanov 2006 #4940.1
08B6.03 08B6.04	𐰇𐰣𐰆	* 天序	
08B6.05 08B6.06	𐰇𐰣𐰆	日月	XHZD #2449
08B7.01 08B7.02	𐰇𐰣𐰆	星宿	XHZD #0108

位置	西夏词语	词义	备注
08B7.03 08B7.04 08B7.05 [...]	𐽄𐽆𐽇 [𐽆]	东南西[北]	XHZD #5725

5. 末页

这本字书的末页（页 14）由右侧的三列文字组成，左侧刻有一副飞鸟或凤凰的图画。



图 4. 末页

在左上角的空白处有四行手写西夏文，共计 12 字。这些字对我们理解正文并无实在意义，因此不太可能是读者的注释或者其他任何有意义的文本。这些字似乎是随机列出，并没有字形、字义或者字音上的联系，所以我认为它们可能只是在书中空白之处练习书写的文字。

5.1 同音字

最后一页的前两列也是正文部分的最后两行，列出了一些词汇条目（大字）和同音字（小字）。这里显示的大部分大字都是用来翻译或者用于西夏姓名，而并不构成词或者短语。也许这些字只是附在正文末尾的杂字部分，因为并没有更好的位置来安排它们。这组同音字只有四个大字与若干小字，也有可能是因为其他大字的同音字已经在前文中已经列出。

表 8: 末页的同音字组

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
14B1.01	𐽄	L5595	VIII 2.42 (51)	² hwo ₁	译音
	𐽆	L1402	VIII 1.96 (104)	¹ hun ₁	红、译音
	𐽇	L1601	VIII 1.54 (56)	¹ hon ₁	译音
14B1.02	𐽈	L3364	I 1.16 (16)	¹ bin ₄	译音
14B1.03	𐽉	L5925	VI 1.27 (28)	¹ tsy ₁	译音
14B1.04	𐽊	L5045	V 1.16 (16)	¹ kwin ₄	君、译音
14B1.05	□				
	□				
	𐽋	L4655 ?	I 2.17 (20)	² ba ₄	译音

位置	西夏字	编号	音韵地位	拟音	字义
14B1.06	𐵇	L0184	III 1.17 (17)	¹ twa ₁	譯音
14B1.07	𐵈	L5388 ?	I 2.45 (54)	² bo' ₁	族姓、譯音
14B1.08	𐵉 𐵊	L5783	III 2.41 (48)	² dew' ₁	輕浮、佻易、諾、敬 垢、穢
		L1001 ?	III 2.11 (12)	² di' ₁	
14B1.09	𐵋	L4649	III 2.17 (20)	² tha ₄	譯音
14B1.10	𐵌	L0898	VIII 2.20 (23)	² a' ₂	譯音
14B1.11	𐵍	L1652	III 2.17 (20)	² ta ₄	譯音
14B1.12	𐵎	L2936 ?	III 1.21 (21)	¹ ta' ₃	答（象聲詞）
14B1.13	□				
14B2.01	𐵏	L5793	VIII 1.69 (72)	¹ ghwyq ₄	流蕩
14B2.02	𐵐 𐵑	L3135	II 2.23 (26)	² van ₂	族姓 隱藏
		L1360	II 1.17 (17)	¹ va ₁	
14B2.03	𐵒	L5792	III 1.23 (24)	¹ da' ₄	譯音
14B2.04	𐵓	L1796	VII 1.59 (62)	¹ chhuq ₃	誘、譯音
14B2.05	𐵔	L2426	VI 1.3 (3)	¹ tsu ₄	怒
14B2.06	𐵕	L4509 ?	V 1.27 (28)	¹ khy ₁	肉餡、香腸
14B2.07	𐵖	L3193	VI 1.16 (16)	¹ tshin ₄	族姓
14B2.08	𐵗	L0131	VI 1.16 (16)	¹ tswin ₄	族姓
14B2.09	𐵘	L4002	V 2.17 (20)	² kha ₄	譯音

5.2 尾題

本頁的第三行也是最後一行是 11 字的字書標題，見表 9。

表 9. 尾題

西夏字	编号	拟音	字义	词
𐵙	L1319	¹ tshi ₄	要、需求	擇要
𐵚	L5742	¹ tser' ₄	選、擇、舉、決、簡	
𐵛	L2513	² u ₃	常、永	常傳
𐵜	L1332	¹ de' ₁	傳、轉	
𐵝	L2639	² me' ₄	名	同名
𐵞	L1608	² lew ₁	同、類	
𐵟	L2403	² di ₄	字	雜字
𐵠	L2549	¹ dza ₁	雜	
𐵡	L5085	¹ bu ₁	序	序
𐵢	L5981	a	一	一類
𐵣	L3017	¹ deq ₄	類、族、輩、儔、部、黨	

这个标题可以翻译为“择要常传同名杂字序”。“择要”表明这本书可能是对一部更长、更全面的著作或者是两种篇幅更长的著作的节缩。我估计这本书的同音字部分只涵盖了大约 3000 个左右的西夏字，较之迄今已知的西夏字大约少了一半左右。因此，这本书很可能是从一部涵盖所有 6000 多个西夏字的专著中节录而来。

“常传”表明这本书节选了最常使用的西夏字。这一点可以从书中的同音字部分看出来，这些字看起来都是最常见的西夏字。“同名”与西夏另一刻本字书《同音》的标题相似，可能是书中同音字组的小字部分是从一本名为《同名》的已经亡佚的书中节录而来。我认为这里的“同名”指的是同音小字列在同音大字之下。可以假设每个同音字组都由一个特定的大字来命名（例如 08A2.01 “耳”这一组同音字使用大字“𐞗”来命名）。所以所有同音字组都会使用一个同音大字来命名（例如与“耳”同音的字都会列入“耳”组），这就被认为是“同名”（共享相同的组名）。

“杂字”与另一西夏字书《杂字》同名。《杂字》一书按照语义类别列出西夏词语但是并没有给出任何注释。本书中按词或短语次序列出的同音字组的大字字头非常可能是已散佚的名为《杂字》的某本书中减缩而来，尽管它很可能与存世同名印本字书《杂字》的内容不尽相同。“序”在这里只是简单地说明了这本字书包含序言。“一类”表示该字书是在一个类别中完成的。“类”这个词曾出现在《同音》序言末尾，九类声母前标题为“𐞗𐞗𐞗”（同音类），单独的声母类别也被称作“𐞗”（品）。这本书的同音字部分包括所有九类声母，因此标题末尾的“一类”并不意味着它仅仅涵盖一类声母，我认为它可能的意思是所有九类声母的字都包含在一个单独的类别中。在标题结尾的空格后，应该还有“𐞗”（毕）这个字，但是因为这一位置的页面损坏严重，因此缺失了“𐞗”（毕）这个字。

总之，这个标题告诉我们这本书的大字组成的词或短语是从一本叫做《杂字》书中的常用词表中摘取而来，而同音小字则是节选自一本叫做《同名》的书中相同韵部的同音字。由于大字是按照词或短语的顺序排列的，而不是像《同音》中按照声母和韵的顺序排列，所以同音字都混合在同一类别中。

注释：

- ① 本文是在作者 2015 年 8 月 11 日的一篇博文《一部新发现的西夏文字典初探》基础之上扩展而成。（网址：<http://www.babelstone.co.uk/Blog/2015/08/preliminary-analysis.html>）这篇文章的初稿曾在 2015 年 12 月 14 日汉堡大学手稿文化研究中心举行的西夏学研讨会上宣读，修改稿于 2017 年 2 月 1 日在 www.academia.edu 网站发布。（网址：https://www.academia.edu/31126155/Preliminary_Analysis_of_a_Newly-discovered_Tangut_Linguistic_Text）本文为作者 2017 年 12 月获得高分辨率的照片后修改的稿件。感谢戴忠沛博士最先介绍给我这本字书文献；感谢 Romain Lefebvre, Marc Miyake 以及所有汉堡大学研讨会参会人员对本提出的评论及建议；尤其感谢 Viacheslav Zaytsev 完整通读本文后提出的建设性意见。
- ② 图片见 <http://pmgs.kongfz.com/special/534/and> <http://www.dbpm.cn/auction/detail.asp?cid=143>。
- ③ 在完成本文之后，我获得了整个字书的高分辨率图片，因此我纠正了一些在初稿中使用原始图像时未曾识清的西夏文录文。
- ④ 本文西夏文拟音使用的是 Marc Miyake（三宅英雄）西夏文语音数据库版本 1.3.1（Tangut phonetic database version 1.3.1）中复杂音标系统。（网址：<http://www.amritas.com/Tangut/tangutdb-1-3-1.xls>）这个语音转写系统用“字母和数字体现语音的区别特征，但是不一定精确体现实际的语音”（Miyake 2015）韵尾-q, -r 和-n 并不是

辅音,但分别代韵尾前的元音具备紧元音(tension)、卷舌(retroflexion)和鼻化(nasalization)的特征。音节最后的小撇代表一个未知的语音特性。“y”表示一个央元音[ə]。音节前的数字1和2分别表示平声和上声,音节后的数字1到4表示四等。

- ⑤ 本文西夏字中的编号为2008版《夏汉字典》中西夏字的序号,编号前附字母“L”。
- ⑥ 西夏文“𐽄” (L3583) 在《文海》中为平声第20韵,列在“𐽄¹sa₄”韵部中。
- ⑦ 见 IOM Tang. 22/1 (旧编号 Inv. No. 620, 新编号 Inv. No. 86) 页 4a-4b。36个声母的转录见李范文(2006),第33-35页。
- ⑧ 图版见 Grinstead, Eric 1972: *Analysis of the Tangut Script*. Lund: Studentlitteratur. 第300-376页。
- ⑨ 见濒危档案项目 (Endangered Archives Programme) EAP140/1/60 图 201。
<https://eap.bl.uk/archive-file/EAP140-1-60> “二”字的草书为西夏文原件中“六十二”的一部分,写于第51页右半页第一行。
- ⑩ 大字在《夏汉字典》中的编号用黑体显示。行与行之间的虚线表示原文中小字之间的小圈。

参考文献:

- Grinstead, Eric 1972: *Analysis of the Tangut Script*. Lund: Studentlitteratur. (Scandinavian Institute of Asian Studies Monograph Series, No. 10.)
- Kuchanov, E. I. (E. И. Кычанов) 1999. *Каталог тангутских буддийских памятников Института востоковедения Российской Академии Наук* [Catalogue of Tangut Buddhist Monuments at the Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences]. Kyoto: Kyoto University.
- Kuchanov, E. I. (E. И. Кычанов) 2006. *Словарь тангутского (Си Ся) языка : тангутско-русско-англо-китайский словарь* [Tangut Dictionary: Tangut-Russian-English-Chinese Dictionary]. Kyoto: Faculty of Letters, Kyoto University.
- Miyake, Marc 2015. “Tangut Phonetic Database Version 1.0”. Amaravati: Abode of Amritas, 1 February 2015. <http://www.amritas.com/150207.htm#02012357>
- 李范文.《五音切韵》与《文海宝韵》比较研究[J].西夏研究(第二辑).北京:中国社会科学出版社,2006年.
- 李范文.《夏汉字典》[M].北京:中国社会科学出版社,2008年.